

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0302

Mercoledì 12.05.2010

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN PORTOGALLO NEL 10° ANNIVERSARIO DELLA BEATIFICAZIONE DI GIACINTA E FRANCESCO, PASTORELLI DI FÁTIMA (11 - 14 MAGGIO 2010) (VII)

- VISITA ALLA CAPPELLINA DELLE APPARIZIONI PRESSO IL SANTUARIO DI NOSTRA SIGNORA DI FÁTIMA PREGHIERA DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Nel pomeriggio, alle ore 15.45, il Santo Padre Benedetto XVI prende congedo dalla Nunziatura Apostolica e si trasferisce in auto all'aeroporto internazionale Portela di Lisboa da dove, verso le ore 16.30, si imbarca sull'elicottero che lo porta a Fátima. Subito dopo il decollo, l'elicottero del Papa sorvola il Santuario di Cristo Rei in Almada.

Al Suo arrivo all'eliporto di Fátima, previsto per le ore 17.10, il Papa è accolto dal Vescovo di Leiria-Fátima, S.E. Mons. António Augusto dos Santos Marto, dal Sindaco della città, dal Presidente della Giunta di Ourém e dalle autorità locali. Quindi raggiunge in auto alla Cappellina delle Apparizioni presso il Santuario di Nostra Signora di Fátima, dove è accolto dal Rettore del Santuario, P. Virgílio do Nascimento Antunes.

Dopo un momento di raccoglimento in ginocchio davanti all'immagine della Madonna, il Papa pronuncia la preghiera che pubblichiamo di seguito:

PREGHIERA DEL SANTO PADRE *Santo Padre:*

Senhora Nossa

e Mãe de todos os homens e mulheres,

aqui estou como um filho

que vem visitar sua Mãe

e o faz na companhia

de uma multidão de irmãos e irmãs.

Como sucessor de Pedro,

a quem foi confiada a missão

de presidir ao serviço

da caridade na Igreja de Cristo

e de confirmar a todos na fé

e na esperança,

quero apresentar ao vosso

Coração Imaculado

as alegrias e esperanças

e também os problemas e as dores

de cada um destes vossos filhos e filhas,

que se encontram na Cova da Iria

ou nos acompanham de longe.

Mãe amabilíssima,

Vós conheceis cada um pelo seu nome,

com o seu rosto e a sua história,

e a todos quereis com

a benevolência maternal

que brota do próprio coração de Deus Amor.

A todos confio e consagro a Vós,

Maria Santíssima,

Mãe de Deus e nossa Mãe.

Cantores e assembleia: Nós Te cantamos e aclamamos, Maria. (v. 1)

Santo Padre:

O Venerável Papa João Paulo II,
que Vos visitou três vezes, aqui em Fátima,
e agradeceu a «mão invisível»
que o libertou da morte
no atentado de treze de Maio,
na Praça de São Pedro, há quase trinta anos,
quis oferecer ao Santuário de Fátima
uma bala que o feriu gravemente
e foi posta na vossa coroa de *Rainha da Paz*.

É profundamente consolador
saber que estais coroada
não só com a prata
e o ouro das nossas alegrias e esperanças,
mas também com a bala
das nossas preocupações e sofrimentos.

Agradeço, Mãe querida,
as orações e os sacrifícios
que os Pastorinhos
de Fátima faziam pelo Papa,
levados pelos sentimentos
que lhes infundistes nas aparições.
Agradeço também todos aqueles que,
em cada dia,

rezam pelo Sucessor de Pedro

e pelas suas intenções

para que o Papa seja forte na fé,

audaz na esperança e zeloso no amor.

Cantores e assembleia: Nós Te cantamos e aclamamos, Maria. (v. 2)

Santo Padre:

Mãe querida de todos nós,

entrego aqui no vosso Santuário de Fátima,

a Rosa de Ouro

que trouxe de Roma,

como homenagem de gratidão do Papa

pelas maravilhas que o Omnipotente

tem realizado por Vós

no coração de tantos que peregrinam

a esta vossa casa maternal.

Estou certo que os Pastorinhos de Fátima,

os Beatos Francisco e Jacinta

e a Serva de Deus Lúcia de Jesus

nos acompanham nesta hora de prece e de júbilo.

Cantores e assembleia: Nós Te cantamos e aclamamos, Maria. (v. 5)

[00681-06.01] [Texto original: Português]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Santo Padre:

Signora Nostra

e Madre di tutti gli uomini e le donne,

eccomi come un figlio
che viene a visitare sua Madre
e lo fa in compagnia
di una moltitudine di fratelli e sorelle.
Come successore di Pietro,
a cui fu affidata la missione
di presiedere al servizio
della carità nella Chiesa di Cristo
e di confermare tutti nella fede
e nella speranza,
voglio presentare al tuo
Cuore Immacolato
le gioie e le speranze
nonché i problemi e le sofferenze
di ognuno di questi tuoi figli e figlie
che si trovano nella Cova di Iria
oppure ci accompagnano da lontano.

Madre amabilissima,
tu conosci ciascuno per il suo nome,
con il suo volto e la sua storia,
e a tutti vuoi bene
con la benevolenza materna
che sgorga dal cuore stesso di Dio Amore.
Tutti affido e consacro a te,

Maria Santissima,

Madre di Dio e nostra Madre.

Cantori e assemblea: Noi ti cantiamo e acclamiamo, Maria (v.1)

Santo Padre:

Il Venerabile Papa Giovanni Paolo II,

che ti ha visitato per tre volte, qui a Fatima,

e ha ringraziato quella «mano invisibile»

che lo ha liberato dalla morte

nell'attentato del tredici maggio,

in Piazza San Pietro, quasi trenta anni fa,

ha voluto offrire al Santuario di Fatima

un proiettile che lo ha ferito gravemente

e fu posto nella tua corona di *Regina della Pace*.

È di profonda consolazione

sapere che tu sei coronata

non soltanto con l'argento

e l'oro delle nostre gioie e speranze,

ma anche con il «proiettile»

delle nostre preoccupazioni e sofferenze.

Ringrazio, Madre diletta,

le preghiere e i sacrifici

che i Pastorelli

di Fatima facevano per il Papa,

condotti dai sentimenti

che tu hai ispirato loro nelle apparizioni.

Ringrazio anche tutti coloro che,

ogni giorno,

pregano per il Successore di Pietro

e per le sue intenzioni

affinché il Papa sia forte nella fede,

audace nella speranza e zelante nell'amore.

Cantori e assemblea: Noi ti cantiamo e acclamiamo, Maria (v.2)

Santo Padre:

Madre diletta di tutti noi,

consegno qui nel tuo Santuario di Fatima,

la Rosa d'Oro

che ho portato da Roma,

come omaggio di gratitudine del Papa

per le meraviglie che l'Onnipotente

ha compiuto per mezzo di te

nei cuori di tanti che vengono pellegrini

a questa tua casa materna.

Sono sicuro che i Pastorelli di Fatima

i Beati Francesco e Giacinta

e la Serva di Dio Lucia di Gesù

ci accompagnano in quest'ora di supplica e di giubilo.

Cantori e assemblea: Noi ti cantiamo e acclamiamo, Maria (v.5)

[00681-01.01] [Testo originale: Portoghese]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Holy Father:

Our Lady,

Mother of all men and women,

I come before you as a son

visiting his Mother,

and I do so in company

with a multitude of brothers and sisters.

As the Successor of Peter,

to whom was entrusted the mission

of presiding in the service

of charity in the Church of Christ

and of confirming all in faith and in hope,

I wish to present to your

Immaculate Heart

the joys and hopes

as well as the problems and sufferings

of each one of these sons and daughters of yours

who are gathered in the Cova di Iria

or who are praying with us from afar.

Mother most gentle,

you know each one by name,

you know each one's face and personal history,

and you love them all

with maternal benevolence

that wells up from the very heart of Divine Love.

I entrust and consecrate them all to you,

Mary Most Holy,

Mother of God and our Mother.

Cantors and Assembly: We sing to you and we praise you, O Mary (v. 1)

Holy Father:

The Venerable Pope John Paul II,

who visited you three times here in Fatima

and thanked the "unseen hand"

that rescued him from death

in the assassination attempt on 13 May

in Saint Peter's Square almost thirty years ago,

wanted to offer to the Shrine of Fatima

a bullet which gravely wounded him

and was placed in the crown of the *Queen of Peace*.

It is a profound consolation

to know that you are crowned

not only with the silver

and gold of our joys and hopes,

but also with the "bullet"

of our anxieties and sufferings.

I thank you, beloved Mother,

for the prayers and sacrifices

that the shepherd-children
of Fatima offered for the Pope,
led by the sentiments
that you inspired in them in the apparitions.

I also thank all those who,
every day,
pray for the Successor of Peter
and for his intentions,
that the Pope may be strong in faith,
bold in hope and zealous in love.

Cantors and Assembly: We sing to you and we praise you, O Mary (v. 2)

Holy Father:

Beloved Mother of us all,
here in your Shrine at Fatima I consign
the Golden Rose
that I have brought from Rome
as a homage of gratitude from the Pope
for the marvels that the Almighty
has worked through you
in the hearts of so many who come as pilgrims
to this your maternal home.

I am sure that the shepherd-children of Fatima,
Blessed Francisco and Jacinta
and the Servant of God Lucia of Jesus,

are united with us at this hour of prayer and jubilation.

Cantors and Assembly: We sing to you and we praise you, O Mary (v. 5).

[00681-02.01] [Original text: Portuguese]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Saint-Père :

Notre-Dame

et Mère de tous les hommes et de toutes les femmes,

me voici comme un fils

qui rend visite à sa Mère

et le fait en compagnie

d'une multitude de frères et de sœurs.

En tant que Successeur de Pierre,

à qui fut confiée la mission

de présider au service

de la charité dans l'Église du Christ

et de confirmer chacun dans la foi

et dans l'espérance,

je veux présenter à ton

Cœur Immaculé

les joies et les espérances

ainsi que les problèmes et les souffrances

de chacun de tes fils et de tes filles

qui se trouvent ici, à la *Cova di Iria*,

ou qui, de loin, nous sont unis.

Mère très aimable,
tu connais chacun par son nom,
avec son visage et son histoire,
et, à tous, tu manifestes avec amour
ta bienveillance maternelle
qui jaillit du cœur même de Dieu Amour.

Tous, je te les confie et te les consacre,

Mère Très Sainte,

Mère de Dieu et notre Mère.

Chanteurs et assemblée : Nous te chantons et t'acclamons, Marie (v. 1)

Saint-Père :

Le Vénérable Pape Jean-Paul II,

qui t'a rendu trois fois visite, ici à Fátima,

et qui a remercié cette « main invisible »

qui l'a délivré de la mort

lors de l'attentat du treize mai,

sur la Place Saint-Pierre, il y a presque trente ans,

a voulu offrir au Sanctuaire de Fátima

une balle qui l'avait blessé gravement

et qui fut placée dans ta couronne de *Reine de la Paix*.

C'est une profonde consolation pour nous

de savoir que tu es couronnée

non seulement avec l'argent

et l'or de nos joies et de nos espérances,

mais aussi avec le 'projectile' qui symbolise

nos préoccupations et nos souffrances.

Je rends grâce, Mère bien-aimée,
pour les prières et les sacrifices
que les jeunes bergers
de Fátima faisaient pour le Pape,
guidés par les sentiments
que tu leur avais inspirés au cours des apparitions.

Je remercie aussi tous ceux qui,
chaque jour,
prient pour le Successeur de Pierre
et pour ses intentions
afin que le Pape soit fort dans la foi,
audacieux dans l'espérance et ardent dans l'amour.

Chanteurs et assemblée : Nous te chantons et t'acclamons, Marie (v. 2)

Saint-Père :

Mère bien-aimée de nous tous,
je remets ici, dans ton Sanctuaire de Fátima,
la Rose d'Or
que j'ai apportée de Rome,
en hommage de gratitude de la part du Pape
pour les merveilles que le Tout-Puissant
a accomplies à travers toi
dans le cœur d'un grand nombre de pèlerins
qui viennent ici dans cette maison qui est à toi.

Je suis sûr que les bergers de Fátima

les Bienheureux François et Jacinthe

et la Servante de Dieu Lucie de Jésus

nous accompagnent en cette heure de supplication et de jubilation.

Chanteurs et assemblée : Nous te chantons et t'acclamons, Marie (v. 5)

[00681-03.01] [Texte original: Portugais]

Il Santo Padre conclude la Sua visita alla Cappellina delle Apparizioni con l'offerta della Rosa d'Oro. Quindi si reca alla Chiesa della SS.ma Trindade per la Celebrazione dei Vespri.

[B0302-XX.01]
